

Щербинина Елена Михайловна

ОСОБЕННОСТИ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ СЛОВАРНЫХ ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОМУ ДИСКУРСУ

Статья раскрывает понятие лексической номинации с позиций мотивированности составляющих её единиц. Отражение существующей действительности посредством языка является основой для исследования мотивации исходного, производного слова. Выбор признака, положенного в основу номинации, зависит от значимости для субъекта данной реалии. Основное внимание автор акцентирует на особенности мотивации вновь возникающих объектов действительности в рамках исследуемого типа дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 212-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**CONCEPTUALIZATION STRATEGIES OF PERCEPTUAL SITUATIONS
IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEMS
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGES)**

Shokueva Madina Kadirovna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkaria State University named after Kh. M. Berbekov
shokueva@rambler.ru

The author considers the strategies of perceptual situations conceptualization - strategies with transitive and intransitive verb, reveals semantic transitions in the meanings of basic verbs of perception that influence the syntax compatibility of verb, mentions that semantic transitions can distinguish not only different words but different meanings of the same word, meanwhile the semantic transitions and direction of modifications of conceptualizing strategies basic for lexeme can be both of universal and idio-ethnic character, and makes the analysis by the material of languages of different systems (English, Russian and Kabardino-Circassian).

Key words and phrases: verbs of perception; conceptualization strategy; verb transitivity; parameters of lexical meaning; semantic transitions; syntactic compatibility; profiling.

УДК 8; 81

Филологические науки

Статья раскрывает понятие лексической номинации с позиций мотивированности составляющих её единиц. Отражение существующей действительности посредством языка является основой для исследования мотивации исходного, производного слова. Выбор признака, положенного в основу номинации, зависит от значимости для субъекта данной реалии. Основное внимание автор акцентирует на особенностях мотивации вновь возникающих объектов действительности в рамках исследуемого типа дискурса.

Ключевые слова и фразы: лексическая номинация; языковая картина мира; мотивация; типы мотивации; этимон.

Щербинина Елена Михайловна
Белгородский государственный университет
elena-shherbin@yandex.ru

**ОСОБЕННОСТИ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ СЛОВАРНЫХ
ЕДИНИЦ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОМУ ДИСКУРСУ[©]**

Каждую реалию окружающего нас мира сопровождают определенные семантическое и лексическое обозначения. Эти обозначения чаще всего индивидуальны и самобытны. Человек называет предметы, явления и действия – все, с чем он сталкивается в реальной действительности. В обозначении отражается более выдающийся, с точки зрения субъекта, производящего номинацию, признак действия или предмета, служащий основой для этимона, который Н. С. Арапова определяет, как первоначальное значение и форму слова [1, с. 597]. Полноценно речевые произведения и их составляющие можно изучить, только обращаясь к знаниям о мире, определённым социальным нормам и особенностям вида деятельности, в которых протекает процесс зарождения слова. Представители каждого народа имеют свое восприятие мира и реализуют его своим особым способом, формируя, таким образом, национальную картину мира, складывающуюся из совокупности знаний, мыслей, представлений об окружающем мире, отображающихся в особенностях познавательной деятельности человека, связанной с разными географическими, историческими, производственными факторами.

Одним из ключевых понятий, составляющих фрагменты языковой картины мира, следует считать явление номинации, которое, по определению В. Н. Телия, рассматривается не только как образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений, но и как результат процесса – значимая языковая единица [6, с. 336]. Зачастую один и тот же предмет может иметь несколько обозначений, а не одно, потому что выбор различных номинативных признаков в процессе создания имени какого-либо объекта или действия зависит как от культурно-интеллектуального, так и от специализированно обусловленного уровня носителей языка, выполняющих данную номинативную функцию. Кроме того, словесное обозначение объекта может различаться, в зависимости от сферы его применения. Причем, выделение ведущего признака для обозначения понятия происходит совершенно по-разному в разных языках, поэтому этимоны двух семантически эквивалентных слов из разных языков не совпадают, ср.: рус. грудинка – нем. *der Bauch* [4, с. 52], коленная чашечка – *die Knie-scheibe* [Там же, с. 304], мясные ребра – *dicke Rippe* [Там же, с. 469].

Номинация представляет собой многоступенчатый процесс: однажды появившись, наименование не всегда остается постоянным. Его объем значений сужается, либо расширяется, в зависимости от уровня развития человеческой деятельности в тех или иных сферах. Процесс номинации нельзя считать завершенным, т.к. объем значений слов может изменяться в связи с появлением новых явлений и предметов, выявлением новых функций у уже существующих предметов, либо, напротив, в связи с выходом из обихода некоторых реалий. Номинация бывает первичной, т.е. понятие появляется вместе с объектом, и вторичной, что наиболее представлено в современных условиях. Рассматривая вторичную лексическую номинацию с точки зрения ономазиологии, возникают вопросы о способности языкового знака представлять собой самостоятельную номинативную единицу. Согласно концепции, выдвигаемой В. Н. Телия, по характеру указания именем на действительность следует выделять два типа вторичной номинации: автономную и неавтономную. В. Н. Телия считает, что автономная номинация протекает на базе одного слова и, приобретая самостоятельную номинативную функцию, может «автономно» указывать на действительность. Неавтономная номинация отличается тем, что в процессе формирования новой языковой единицы ей присуща комбинаторная техника, т.е. способность указывать на определенную действительность лишь в сочетании с конкретными лексическими единицами в конкретном контекстуальном окружении [6, с. 337]. И в том, и в другом случаях речь идет о неразрывной связи номинативного акта с когнитивными процессами, возникающими практически синхронно. Таким образом, за каждым результатом процесса номинации стоит суждение, являющееся её основой, базисом, т.е. имеет место пропозициональная номинация, по сути, вербализованное представление сознания носителя языка. Рождение словесного значения складывается из следующих компонентов: значения слова в представленном акте коммуникации, контекста высказывания (физического, социального, лингвистического) и потенциального значения высказывания. Это значит, что важной задачей теории номинации является изучение процесса зарождения и формирования, а также факторов, влияющих на данный процесс. Акт номинации является процессом речемыслительным. Трансформируясь из первоначального акта индивидуальной деятельности и объективируя являющуюся субъективной структуру сознания, он по своему результату становится достоянием говорящих на одном и том же языке людей, которые одинаково соотносят тело знака со сложившейся структурой сознания и с объектом действительности. На данном этапе необходимо рассматривать в сочетании с номинативной функцией слова его мотивационную базу. О. И. Блинова определяет мотивацию как «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать взаимообусловленность его звучания и значения на основе его соотносительности с другими лексическими единицами» [1, с. 67]. Учитывая мотивационный признак объекта, различают *квалификативную* номинацию, отражающую основополагающие признаки предмета, его внешний вид и технологическую сущность, и *релятивную*, отражающую функцию принадлежности к кому-либо, положение в пространстве, хронологии. Мы опирались также на классификацию типов номинации, предложенную С. Г. Павловым. Он выделяет *расчлененную* (словосочетание, предложение) и *нерасчлененную* (слово) номинации; по отношению к предмету – *нейтральную* (дом) и *маркированную* (домишко); по мотивированности – *первичную* и *вторичную*; по типу средств вторичной номинации – *словообразовательную* и *семантическую*; по источникам номинативных средств – *внутренние средства* (словообразование, развитие полисемии) и *внешние* (заимствования) [5, с. 22-29]. Проблема отражения действительности посредством языка является основной для исследования мотивации исходного, производного слова. Мотивация наглядно выражает основную гносеологическую функцию слова – языковую фиксацию знаний. Мотивация номинативной единицы обозначает конкретные свойства обозначения объектов действительности через ход общественной практики. Кроме этого, мотивация вводит наименование в систему языка как языковую единицу. Мотивация развивает языковую единицу и актуализирует её в процессе функционирования. В трудах В. Гумбольда подчеркивается, что слово как элемент языка мотивировано тем характерным признаком предмета, который лег в основу его *наименования* и был закреплен языковой практикой; таких характерных признаков может быть много. В. Гумбольдт затронул ряд лингвистических вопросов, в том числе проблему внутренней формы языка. Он указывает, что «форму языка составляет нечто постоянное и единообразное в деятельности духа, выражения мысли» [3, с. 81]. Следовательно, слова как составляющие единицы определенной дискурсивной системы следует рассматривать во взаимосвязи с описывающим их семантическими образующими. Однако не все знаменательные слова выполняют номинативную функцию. Местоимения можно отнести к сигнальным единицам, указывающим отдаленно на носителя действия.

Наше исследование посвящено рассмотрению лексических единиц, относящихся к сфере сельскохозяйственного дискурса, а именно описывающих процесс мясопереработки. В пространстве сельскохозяйственного дискурса как фрагмента научного дискурса личностный компонент представлен значительно слабее, так как его участниками являются специалисты данной сферы, исследователи, ученые. Как показывают наши наблюдения, специализированная лексика в области мясопереработки в целом обладает отмеченными понятийно-функциональными и семантико-деривационными признаками, характеризуясь наличием четких дефиниций, однозначностью в пределах сельскохозяйственного дискурса, системностью, деривационной заданностью: *der Magerfleischanteil* – постность (мяса) [4, с. 355], *der Rückenspeck* – хребтовой шпик [Там же, с. 480], *der Kotelettenstrang* – корейка [Там же, с. 318].

Степень разработанности словаря того или иного фрагмента действительности говорит об интересе к нему общества. Рассматривая изменения в сельскохозяйственном лексиконе, можно проследить степень развития данной отрасли. Множество новых языковых реалий появляется именно вследствие тесного

сотрудничества Российских и Германских предприятий в сфере мясопереработки, вследствие чего очевидна актуальность данного исследования: описать с точки зрения лексики, семантики и словообразования данное явление с целью систематизации данного узкоспециализированного вокабуляра.

Процесс обозначения, или номинации, возникающих в современной жизни предметов и процессов влечет за собой определенную степень переосмысления объема и вариации значений уже существующих единиц действительности. Так, например, явление лакунарности, тесно связанное с понятием безэквивалентной лексики, особенно отчетливо проявляется при описательном переводе исследуемых единиц. Введение принципиально новых технологий в процесс мясопереработки влечет за собой необходимость введения лексических единиц, обозначающих данные предметы. Новизна технологий обусловлена, с одной стороны, стремлением максимально удовлетворить запросы потребителей, а с другой - необходимостью введения более экономичных и экологичных способов переработки (в данном случае, разделки) мяса. Эти явления напрямую нашли свое отражение в лексических единицах: ранее использовавшиеся отечественные технологии разделки свиных туш подразумевали разделку на более крупные фрагменты, т.н. артикулы. С введением новых импортных технологий возникла необходимость в обозначении конечных продуктов разделки. Зачастую для этого требовались описательные приемы перевода: *Nacken ohne Knochen mit Kammspeck* – (свиная) шейная часть бескостная, незачищенная [7]; *Grillhaxe mit Schwarte* – (свиная) рулька, на шкуре, разруб для гриля [Там же]; *Oberschale ohne Deckel sauber entfettet nicht gevlies* - внутренняя часть (свиного) окорока, без горбушки [Там же].

Анализируя собранные лексические единицы (470 единиц) по характеру номинативной функции, можно сделать следующие выводы.

1. Лексические единицы, образованные в результате первичной номинации, представлены небольшим количеством: около 10%. Они в основном обозначают названия частей туши, не превышающих размера одного (неделимого с позиций разделки) органа: *das Herz* – (свиное) сердце [4, с. 253], *die Leber* – (свиная) печень [Там же, с. 343], *die Nieren* – (свиные) почки [Там же, с. 396].

2. Лексические единицы, являющиеся результатом процесса вторичной номинации, по большей части можно считать автономными: *die Kotelettknochen* – (свиные) хребтовые кости [Там же, с. 318], *die Schulterblattknorpel* – (свиные) лопаточные хрящи [Там же, с. 524], *der Oberschenkelknochen* - бедренная кость [Там же, с. 400].

3. Учитывая характер и функцию рассматриваемых лексических единиц, можно сказать, что в данном случае в подавляющем большинстве имеет место квалификативная номинация, релятивная же номинация представлена незначительно: *Schinken Hamburger Rundschnitt* – (свиной) окорок, круглый разруб, с бедром, без ножки [7]; *Hintereisbein "bayrisch" quer abgeschnitten* – (свиная) рулька, мясистая, баварский разруб [Там же].

Список литературы

1. Арапова Н. С. Этимон // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М., 2002.
2. Блинова О. И. Русская мотивология: учебно-метод. пособие. Томск, 2004.
3. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 2000. С. 37–300.
4. Линник Е. Ф. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. М.: Русский язык, 1987. 743 с.
5. Павлов С. Г. Теоретические и прикладные проблемы номинации в курсе «Теория языка»: учебно-методическое пособие. Н. Новгород: НГПУ, 2008. 55 с.
6. Телия В. Н. Номинация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М., 2002. С. 336-337.
7. **Product Guide** [Электронный ресурс]. URL: www.german-meat.org

MOTIVATION FEATURES IN THE PROCESS OF LEXICAL NOMINATION OF VOCABULARY UNITS RELATED TO AGRICULTURAL DISCOURSE

Shcherbinina Elena Mikhailovna

Belgorod State University

elena-shherbin@yandex.ru

The author reveals the notion of lexical nomination from the perspective of motivation of its constituent units, tells that the reflection of existing reality by means of language is the basis for the research of source derived word motivation, and the selection of feature, which forms the basis of nomination, depends on the significance of reality to the subject; and pays particular attention to the peculiarity of motivation of recently emerging objects of reality within the framework of the discourse type under research.

Key words and phrases: lexical nomination; language picture of the world; motivation; types of motivation; etymon.